Морозова А.Р.

Художественная роль медицины в китайской литературе (на примере романа Цао Сюэциня «Сон в красном тереме»)

*Московский городской педагогический университет
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/lj-07-2020-291

idsp: ljjournal-07-2020-291

Аннотация

В статье рассматривается художественная роль медицинского аспекта в литературе на примере китайского романа Цао Сюэциня «Сон в красном тереме», в котором описано множество явлений, связанных с традиционной китайской медициной. Анализируются паталогические явления и медицинские препараты, которые встречаются в романе, исследуется влияние болезней на развитие сюжета, создание определенной драматической атмосферы, а также на формирование характеров персонажей.

Ключевые слова: китайская литература, медицина, традиционная китайская медицина, Цао Сюэцин, «Сон в красном тереме», художественная роль, патологическое явление

Abstract

The author analyzes the artistic role of the medical aspect in literature using the example of the most famous Chinese novel by Cao Xueqing, «Dream of the Red Chamber». This novel is considered as the encyclopedia of Chinese life, because of that it describes many phenomena related to Traditional Chinese medicine, especially diseases. The article discusses the diseases and medications that are found in the novel, and examines the influence of pathological phenomena on the development of the plot, with respect to the creation of certain dramatic atmosphere as well as the formation of the characters.

Keywords: Chinese literature, medicine, Traditional Chinese medicine (TCM), Cao Xueqin, «Dream of the Red Chamber», artistic role, pathological phenomenon

Традиционная китайская медицина появилась в глубокой древности, поэтому в ее основе лежат древние философские теории. До XX века она была единственным методом лечения в Китае, и, являясь неотъемлемой частью культуры Поднебесной, она нашла отражение во многих литературных произведениях китайских авторов.

Определить роль медицинского аспекта в китайской литературе можно на примере романа «Сон в красном тереме». Это самое значительное китайское произведение, которое было написано Цао Сюэцинем в XVIII веке, во времена правления Цинской династии. Жизнь автора оказала большое влияние на сюжет романа. Цао Сюэцин принадлежал к аристократической семье, корни которой уходили к легендарному полководцу Цао Цао. Однако семья, ранее занимавшая высокое положение при дворе, полностью разорилась. Этот эпизод и лег в основу романа [2, с. 4–5].

«Сон в красном тереме» повествует о жизни Китая XVIII века. Цао Сюэцин изобразил все слои общества. Он не только достоверно описал повседневную жизнь аристократов, но и обстановку в доме и даже медицинское и фармацевтическое дело. Хэ Супин отмечает, что роман «Сон в красном тереме» демонстрирует то, какое глубокое влияние на культуру и философию традиционная китайская медицина имела в феодальную эпоху [6, с. 127]. Необходимо отметить, что патологические явления в произведении играют важную художественную роль и имеют отличительные поэтические характеристики.

Наиболее яркими заболеваниями, описанными в романе, являются психологическое и психическое расстройство, болезни, вызванные тревогой, общее истощение, переутомление, болезни «недостаточности» и так далее. Поэтичность и рационализм патологических явлений традиционной китайской медицины являются характерной чертой этого бессмертного произведения [6, с. 128]. В романе главные герои часто сталкиваются с недомоганием, головной болью. Писатель описывает беременность, роды, выкидыши многих героинь. В романе, и пациенты, и врачи, и окружающие их люди используют терминологию традиционной китайской медицины, анализируя ход патологического процесса и методы лечения. Например, у одной из главных героинь Ван Сифэн был выкидыш из-за переутомления [3, с. 165]. Линь Дайюй – самая болезненная героиня романа, которая постоянно испытывает недомогание, каждой весной у нее начинается кашель [Там же, с. 166]. Многие герои романа часто простужаются. Согласно теории традиционной китайской медицины, простуда запускает в теле пациента определенный цикл развития, из-за чего болезнь может переходить к разным органам, вызывая новые более серьезные заболевания [4, с. 443].

Хэ Супин в своем исследовании указывает на то, что в романе не только врачи обладают глубокими медицинскими познаниями, но и такие герои как бабушка Цзя, Ван Сифэн, Цзя Баоюй, Сижэнь, Пиньэр и так далее. Цао Сюэцин описал более 110 болезней, многие из которых существуют и в современной медицине и принадлежат к различным отделениям: к терапевтическому, акушерскому, детскому, кожному, психиатрическому и так далее [6, с. 129]. Например, писатель изобразил такое заболевание, как туберкулез легких, которым была больна Линь Дайюй. Врач в романе для данного заболевания прописал больной укрепляющие *ци* пилюли из женьшеня и корицы, в то время как героиня Баочай раскритиковала рецепт врача и предложила делать отвар из ласточкиных гнезд и сахара, что является всего лишь биологической добавкой и только ухудшило состояние Дайюй.

«Сон в красном тереме» демонстрирует то, насколько популярна была традиционная китайская медицина в то время, в романе описываются заболевания более чем 40 человек. Заболевание Линь Дайюй – является классическим примером болезни «недостаточности» (туберкулез). Ее болезнь невозможно излечить, и поэтому девушка должна была бы всю свою жизнь заниматься профилактикой, много отдыхать и принимать соответствующие лекарства [6, с. 129].

В романе некоторые ингредиенты в рецептах в действительности не являются настоящим лекарственным сырьем. То есть в произведении присутствуют как реальные патологические явления и действующие лекарства, так и ненастоящие «снадобья». Например, цветки, пестики и тычинки цветущего весной пиона, бутон лотоса, который цветет летом, цветки гибискуса, произрастающего осенью, и зимние бутоны цветков сливы. Или, например, четыре вида воды: дождевая вода, осенняя роса, вода, образовавшаяся от инея, и вода от растаявшего снега [6, с. 129]. Подобный состав лекарственных рецептов был выдуман самим автором для придания поэтичности и красоты произведению.

В рассказах Лу Синя, китайского писателя XX века, также присутствовали странные и невероятные ингредиенты. Однако в своих произведениях автор использовал подобный прием, чтобы показать разложение и застой традиционной китайской медицины в начале прошлого века и обличить врачей-шарлатанов. Знаменитый врач постоянно прописывал больному туберкулезом отцу Лу Синя диковинные лекарства: «зимние корни камыша, сахарный тростник, простоявший три года под инеем; спаренные сверчки; пиндиму с плодами» [1, с. 3], что в дальнейшем привело к летальному исходу пациента.

Китайская медицина играет в романе «Сон в красном тереме» чрезвычайно важную роль наравне с идеологией буддизма, даосизма и конфуцианства, поскольку то, как персонаж занимается своим здоровьем, то, какие методы лечения и образ жизни он выбирает – все это позволяет создать уникальные характеры героев. Все эти особенности, как пишет Хэ Сунпин, также имеют отражение и на их дальнейшей судьбе [6, с. 129]. Поскольку болезнь – это какая-либо аномалия организма, описание развития патологического явления может показать персонажа жалким, беспомощным. Читатель сразу же может проникнуться сочувствием к герою. Борьба с болезнью – это человеческий инстинкт. Например, заболевание Линь Дайюй самое длинное в романе. Черты ее характера, такие как высокомерие, чувствительность и подозрительность тесно связаны с ее диагнозом. Страдая болезнью «недостаточности», имеется в виду недостаточности крови и *ци* в организме, девушка становится чрезвычайно романтической и ранимой натурой, одиночкой. Поэтому события романа оказывают на героиню сильное влияние, приводя в итоге к настоящей трагедии. Соппротивление всем проблемам придает ее характеру красоты и стойкости, ведь болезнь может сделать даже очень сильного человека беспомощным, но и может придать решительности слабому человеку. Подобная грустная судьба, как у Линь Дайюй, очень символична и имеет связь с упадком всего рода Цзя. Это также добавляет состоянию героини трагизма.

Все эти детали говорят о значимости китайской медицины в литературе, поскольку часто именно болезни являются двигателем сюжета. Цао Сюэцин продемонстрировал глубокие знания традиционной китайской медицины, которые обогатили содержание романа [7, с. 179].

Болезни в романе являются некоторым элементом предсказания грядущих событий. Заболевания помогают создать определенную атмосферу, а также обозначить «взлеты и падения» в повествовании романа [6, с. 129]. Хэ Сунпин выделил три группы подобных двигателей сюжета [Там же, с. 129]:

1. Подсказки, подвешенные в воздухе

Болезнь Цинь Кэцин Цао Сюэцин описывает, как метафору, при которой явления и факты оставляют смутную путеводную нить для разгадки дальнейших событий. Болезнь героини длилась недолго, тем не менее даже после смерти она продолжала влиять на события романа.

Цао Сюэцин использует навыки по управлению повествовательной структурой произведения. Ван Сифэн увидела Кэцин во сне, где та пришла попрощаться с ней и рассказала о том, как можно оградить семью Цзя от упадка [2, с. 140]. И после Цинь Кэцин снова явилась во сне Сифэн, где сказала ей: «...вы, как и прежде, наслаждаетесь богатством и роскошью... забыли мой наказ заботиться об укреплении благосостояния нашей семьи на многие годы» [6, с. 212].

Повествовательная структура построена не столько вокруг сюжета и персонажей, сколько в возможности предвидеть события, угадать их по поведению героев. Внезапная болезнь Цинь Кэцин, ее постоянные предсказания о том, что она не доживет до конца года [2, с. 126], ее скоропостижная смерть, а после пышные похороны. Даже Баоюй сквозь сон услышал, что умерла госпожа Цинь, не смог подняться и начал плевать кровью, почувствовав, что его словно проткнул нож [2, с. 141].

В романе много скрытых смыслов. Китайский писатель Лю Синью раскрывает истинную причину смерти госпожи. Он интерпретирует первые пять ингредиентов лекарства: «人參、白朮、云苓、熟地、归身» (женьшень, корень атрактилиса, пория, корень наперстянки, корень дудника; пиньинь: *rénshēn, báizhú, yúnlíng, shúdì, guīshēn*) [14, с. 96], как намек: «人參白朮云：苓熟地归身». Раскрыть эту фразу можно

следующим образом: в Китае «人參», «白朮» символизируют родителей, в древнекитайском «云» обозначает «говорить», иероглиф «苓» подразумевает глагол «приказывать», т.е. «命令» (пиньинь: mìnglìng), «熟地» раскрывается, как «熟悉的地方» (пиньинь: shúxīde dìfāng), т.е. знакомое место, а «归身» означает «结束生命» (пиньинь: jiéshù shēngmìng), т.е. «завершить жизнь». Можно сделать вывод, что в действительности эта фраза означает: «Родители велят, чтобы она в ключевой момент закончила свою жизнь в хорошо знакомом ей месте, там, где она выросла». Именно поэтому Лю Синьчу уверен, что это намек на самоубийство Цинь Кэцин [6, с. 129].

В «Сне в красном тереме» все ожидания и вопросы, которые не имеют отклика и ответа, в основном связаны со смертью или болезнями.

2. Факторы совпадения

В сюжете «Сна в красном тереме» существует большое количество разных совпадений. Например, главная героиня Линь Дайюй очень болезненна, она с детства принимает укрепляющие пилюли из женьшеня, также, как и бабушка Цзя. Когда последняя принимала лекарство, она всегда протягивала еще одну пилюлю для Дайюй. Это означает, что бабушка относилась к внучке с трепетом и нежной любовью. Именно бабушка Цзя первая заметила, как похожи и близки Баоюй и Дайюй.

Болезнь и состояние девушки всегда были неким «барометром», отражая не только изменения в отношениях молодых людей, но и влияние окружающей обстановки на весь род Цзя, на его процветание и упадок. Когда отношения Баоюя и Дайюй начали ухудшаться, его обманом женили на Баочай. Следствием этого стала смерть Линь Дайюй, которая символизирует упадок и конец рода Цзя [6, с. 129].

3. Регулирование сюжета, ритма и атмосферы произведения

Персонажи романа постоянно страдают от разных недугов, они простужаются, пользуются услугами врачей, принимают различные лекарства. Заболевания помогают создать необходимую драму в повествовании [6, с. 129].

Недомогания служат особым приемом в изменении отношений персонажей. Например, когда Баочай заболела, Баоюй всеми силами пытался попасть к ней, чтобы справиться о ее здоровье, что послужило причиной сближения персонажей.

Патологические явления в китайской литературе играют важную художественную роль и имеют отличительные поэтические характеристики. На примере романа XVIII века «Сон в красном тереме» можно увидеть, что традиционная китайская медицина помогает передать образы неповторимой культуры Китая, разнообразить сюжет, придать поэтическим образам особое очарование. А болезни не только имеют большое влияние на характеры персонажей, но и часто становятся ключом к пониманию происходящего, так как могут содержать в себе скрытый смысл.

1. Федоренко, Н. Т. Лу Синь. Избранное / Н. Т. Федоренко, В. Н. Рогов. М.: Художественная литература, 1952. 214 с.
2. Цао Сюэцинь. Сон в красном тереме. В 3 т. Т.1. / Пер. с китайского В. А. Панасюка. М.: Художественная литература, 1995. 525 с.
3. Цао Сюэцинь. Сон в красном тереме: В 3 т. Т.2. / Пер. с китайского В. А. Панасюка. М.: Художественная литература, 1995. 513 с.
4. Цао Сюэцинь. Сон в красном тереме: В 3 т. Т.3. / Пер. с китайского В. А. Панасюка. М.: Художественная литература, 1995. 448 с.
5. 曹雪芹 (Цао Сюэцинь). 红楼梦 [Электронный ресурс] / 读书369. 2017-2020. Электрон. дан. Режим доступа: <http://www.dushu369.com/gudianmingzhu/hlm/> (дата обращения: 22.06.2020).
6. 何素平 (Хэ Супин). 《红楼梦》中医病理现象的诗性与理性//宁夏大学学报(人文社会科学版). 2019. № 3. 127–134 页.
7. 杨方林 (Ян Фанлинь). 《红楼梦》杨译本与霍译本中医方剂英译对比研究/杨方林、韩桂敏//科教文化. 2019. № 455. 177–179 页.